

NGIELE, NGIELE MU (NA) NZILA KONGO(KONGO KINGDOM)

1. Ngyel e, ngyel e mu(na) nzi l' a Kongo.

[yimbila/vutuka diaka nkumbu mosi].

2. Mu (na) nzi l' a Kongo mbaki di luvuyi lwame.

3. Luvuyi lwame ntungilang' e mbangu zame.

4. E mbangu zame ngi ayi langa ngola zame.

5. E ngola zame zi zel el e vana yanga.

6. E Vana yanga (va) monekene ni ok' a moyo.

7. E Ni ok' a moyo yi tele mwan' a ndumba.

8. E mwan' a ndumba bokel e vo:

9. "A ki tat' e muna Kongo"...

10. E muna Kongo (mu) monekene ngoma tanu.

11. E ngoma tanu zi sanga (vo): Paku-ndundu, e paku-ndundu pel e kete paku ndundu.

Contextual Translation

WALKING DOWN KONGO KINGDOM STREETS

1. One day I was walking down Kongo streets (repeat once).
2. During my walk (in Kongo streets) I found a straw.
3. I took the straw and used it to make a *Mbangu* (*Mbangu*: Bakongo traditional plate).
4. My *Mbangu* was used to empty the pond, (so that I could catch some catfish).
5. Once the pond was "empty" catfish were everywhere.
6. Suddenly appeared a deadly snake on the pond. (Among catfish was a snake).
7. The snake bit a young woman. (the young woman is the one singing the song[poem]).
8. The young woman shouted:
9. "(sos!) **HEY YOU**: Bakongo Gentlemen (strongmen), please hurry and come to my rescue! I have been bitten by a snake".
10. Five bongo drums appeared in Kongo kingdom.
11. When played a nice sound was heard: "*paku-ndundu, pel ekete paku-ndundu...*"

Translation: Mab (London, August 2011)

NGIELE, NGIELE MU (NA) NZILA KONGO (KONGO KINGDOM)

1. Ngi el e, ngi el e mu(na) nzi l ' a Kongo.

[yimbila/vutuka diaka nkumbu mosi].

2. Mu (na) nzi l ' a Kongo mbaki di l uvuyi l wame.

3. Luvuyi l wame ntungi l ang' e mbangu zame.

4. E mbangu zame ngi ayi l anga ngol a zame.

5. E ngol a zame zi zel el e vana yanga.

6. E Vana yanga (va) monekene ni ok' a moyo.

7. E Ni ok' a moyo yi tel e mwan' a ndumba.

8. E mwan' a ndumba bokel e vo:

9. "A ki tat' e muna Kongo"...

10. E muna Kongo (mu) monekene ngoma tanu.

11. E ngoma tanu zi sanga (vo): Paku-ndundu, e paku-ndundu pel e kete paku ndundu.

Tradução contextual

PASSEIO PELAS RUAS DO KONGO (REINO DO KONGO)

1. Um dia eu andava pelas ruas do Kongo (repetir uma vez)
2. Durante minha caminhada (pelas ruas do Kongo), encontrei uma palha.
3. Apanhei a palha e usei-a para fazer um *Mbangu* (*Mbangu*: prato tradicional Bakongo).
4. O meu *Mbangu* foi usado para esvaziar o lago, (para que eu pudesse apanhar alguns bagres).
5. Uma vez que o lago ficou "vazio", os bagres espalharam-se por toda parte.
6. De repente apareceu uma cobra venenosa no lago (Entre os bagres).
7. A moça foi picada por cobra . (A moça é ela que está cantar esta canção [poema]).
8. A moça gritou:
9. "(sos!) **HEY VOCÊS**: Senhores Bakongo (homens fortes), por favor, apressem-se e venham em meu socorro! Fui mordida por uma cobra ".
10. Cinco batuques apareceram no reino do Kongo.
11. Quando foram tocados, um bom som foi ouvido: "*paku-ndundu, pel ekete paku-ndundu...*"

Tradução: Mab (Londres, August 2011)

Traduction contextuelle

BALADE DANS LES RUES DU KONGO (ROYAUME DU KONGO)

1. Un jour, je me promenais dans les rues de Kongo (répéter une fois).
2. Au cours de ma promenade (dans les rues du Kongo), j'ai trouvé une paille.
3. J'ai pris la paille et je l'ai utilisée pour faire une *Mbangu* (*Mbangu*: une assiette traditionnelle Bakongo).
4. Ma *Mbangu* a été utilisée pour vider l'étang, (pour que je puisse attraper quelques poissons-chats).
5. Une fois que l'étang était "vide" les poissons-chats étaient partout.
6. Soudain apparut un serpent venimeux sur l'étang. (un serpent venimeux se trouva parmi les poissons-chats).
7. Le serpent mordit une jeune femme. (La jeune femme c'est elle qui est en train de chanter la chanson [poème]).
8. La jeune femme cria:
9. "(Sos!) **HEY VOUS**: Chers messieurs Bakongo (hommes forts - costauds), s'il vous plaît dépêchez-vous et venez à mon secours! J'ai été mordu par un serpent".
10. Cinq tambours sont apparus dans le royaume du Kongo.
11. Un bon son fut entendu quand quelqu'un jouait au tambours: "*paku-ndundu, pel ekete paku-ndundu...*"

Traduction: Mab (London, August 2011)